

DERECHOS CONSTITUCIONALES
DE LOS PUEBLOS Y
COMUNIDADES INDÍGENAS

DERECHOS CONTSTITUCIONALES
SESIKUECHA K'ERI JURAMUKUERI
IAMENTU P'URHERI IRETECHERI

Purépecha



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O



DERECHOS CONSTITUCIONALES
DE LOS PUEBLOS
Y COMUNIDADES INDÍGENAS

DERECHOS CONSTITUCIONALES
SESIKUECHA K'ERI JURAMUKUERI
IAMENTU P'URHERI IRETECHERI

Purépecha



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012



La traducción de este material estuvo a cargo de:
Ana Lilia Rodríguez Lucas

Primera edición:
agosto, 2012

ISBN:
978-607-8211-91-3

D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos es la carta suprema en la cual se expresan los acuerdos más importantes de los grupos humanos que habitamos el país, así como sus principios, bienes y valores superiores.

Constitución Política i jintesti k'eri juramukua siranta ma enkatsini juramuchek'a ka jurhasinti uantakuechani enka kanekua jukaparaka ka maruatasintiksi iamentu k'uiripuecha i k'eri ireta jimpo , isi eska tsipekua ka imani ampetu enkare jatsikorheka.

Los derechos humanos reconocidos por ella establecen una relación entre las personas que gozan de ellos y las autoridades públicas que tienen la obligación de promoverlos, protegerlos, respetarlos y hacerlos realidad.

Sesikuecha k'uiripuecheri uati minarikuani ka kuntani kuiripuechani ka juramutichani tsimanka jatsika ukua ka isi eiampeni iamentu k'uiripuechani, kuap'eni ka jananariani ka isi juramutantani.

La Constitución, a toda persona indígena y no indígena, le reconoce el derecho a:

K'eri juramukua, iamentu p'urhepechani ka no p'urhepechani jananariasinti sesikuechani:

- La igualdad (Art. 1o.)
- Majkasikua (Art. 1° Ma)
- Ser libre (Art. 1o.)
- Jankua éska na uekaka (Art. 1° Ma)



- Que se reconozcan a toda persona los derechos humanos previstos en los tratados internacionales (Art. 1o.)
- **Eska mitekakateuaka sesikuechani iamentu k'uiripuecheri na enka kaskukata jaka ini parap'eni jimpo. (Art. 1°)**
- Que las autoridades públicas promuevan, protejan y garanticen los derechos humanos (Art. 1o.)
- **Eska juramuticha eiampeaka, kuap'eaka ka jananarhinuaka sesikuechani iamentu k'uiripuecheri. (Art. 1°)**
- Que las normas que prevean derechos humanos se interpreten de la forma más favorable a las personas (Art. 1o.)
- **Eska juramukuecha exeaka sesikuecha iamentu k'uiripuecheri ka eska sesi kueratanaka ka ukua k'uiripueri. (Art. 1°)**
- La educación pública gratuita (Art. 3o.)
- **Jurhemperakua nompe meiampekueuati. (Art. 3°).**
- En la educación pública se debe fomentar el respeto a los derechos humanos (Art. 3o.)
- **Eska jurhentanaka erhanariani sesikuechani iamentu k'uiripuecheri jurhempekuarhu.(Art. 3°)**
- La igualdad jurídica del hombre y la mujer (Art. 4o.)
- **Mak'asiuaka juramukua uarhitiri ka achatiri.(Art. 4°)**
- La protección de la salud (Art. 4o.)
- **K'uapekua tsinap'erakueri. (Art. 4°)**



- Un medio ambiente adecuado para el desarrollo y su bienestar (Art. 4o.)
- Iamentuecha jats'iskaksi para sesi irekani o anchekoreni no ne ma no sesi exenatini (Art. 4°)
- Disfrutar de una vivienda digna y decorosa (Art. 4o.)
- Eska tsípentanaka jatsikorheni k'umanchekua ma. (Art. 4°)
- A casarse y decidir el número de hijos que quiera tener (Art. 4o.)
- Iamentuecha k'uiripuecha uatini misa jukani ne ma enka jinkuni uekaka ka no ne ma ariatini namuni uachechani kaani. (Art. 4°)
- Que se satisfagan las necesidades de los niños (Art. 4o.)
- Eska sési tarexenauaka tataka ka nanaka sapiratichani. (Art. 4°)
- La cultura y al disfrute de los bienes y servicios públicos culturales, con sentido plural (Art. 4o.)
- Eska mimixekuechani sesi uranauaka ka iamentu ampe enka k'uanik'a juchari mimixekuechani pani. (Art. 4°)
- Dedicarse a la profesión, industria, comercio o trabajo lícitos que le acomode (Art. 5o.)
- Enka uakani jurhekorheni, anchekorheni ka atarantani ampe enka sesi ukueuaka. (Art. 5°)
- Manifestar libremente las ideas (Art. 6o.)
- Eska uakani uantani ka no ne ma arhini ampe. (Art. 6°)

- Acceder a la información pública gubernamental (Art. 6o.)
- Eska ampuaka miteni iamentu ampe enka gobiernu na uni jaka. (Art. 6°)
- Escribir y publicar escritos de cualquier materia y de forma libre (Art. 7o.)
- Karani ka petani tsi karakatechani ka no ne ma uatini arini ampe (Art. 7°)
- Ejercer el derecho de petición en forma pacífica y respetuosa ante servidores públicos (Art. 8o.)
- Eska marhuataka sesikuechani jananariaparini maruata-tichani servidores publicos. (Art. 8°)
- Asociarse y reunirse de forma pacífica, pública y lícita (Art. 9o.)
- Uatini ne ma kunkorheni na enka sesi uni jauaka ampe. (Art. 9°)
- Circular libremente y elegir el lugar de residencia (Art. 11)
- Uakare iapurisi xanarani ka irekani nanimak'are uekaka. (Art. 11)
- Ser juzgada por leyes y tribunales generales (Art. 13)
- Uatiksi jusgariani juramukuechani jimpo tribunal generalcharu. (Art. 13)
- Que no se apliquen en su perjuicio leyes retroactivas (Art. 14)
- Notski uatini urani juramuechani enka noteru marhuatanauka (Art. 14)



- No ser privada de la libertad, propiedades, posesiones y derechos, sino mediante un debido proceso seguido ante tribunal establecido previamente (Art. 14)
- No nema uati jiskani ne mani, o euakorhe jut'empani o ima enka jatsikorheka na enka nema tribunal juramuaka. (Art. 14)
- No ser molestado en su persona, familia, domicilio, papeles o posesiones, sino en virtud de mandamiento escrito de la autoridad competente, que funde y motive la causa legal del procedimiento.
- No nema ampuatini isi jauatenani materuni arini ampe enka no sesiuaka, o arini ampe markuempechani , o niarakuni chenempo, na enka juramuticha no axamenaka, no ne isku jautenatini nema niarakuni.
- La protección de sus datos personales y ejercer su autodeterminación informativa (Art. 16)
- Kuak'utakoreati jakankurikueri ka eratsekuempani ampe. (Art. 16)
- No ser detenido sin orden de aprehensión, salvo los casos de excepción constitucional (Art. 16)
- No nema ampuati isi jautenani jupikani ka uekani pani onani, na enka jauaka ma siranta k'eri kuramukuaru anapu (Art. 16)
- Que sea puesta a disposición de la autoridad competente de manera oportuna, si es detenida (Art. 16)
- Na enkaksi pani uekaka nemani onani tsimi paati jima enka jinteuka juramukuarhu (Art. 16)
- No ser arraigada por más de 80 días (Art. 16)

- No nema uatini 80 jurhiatekuecha onatini jatsini nema chenempo.(Art. 16)
- No ser retenida por el Ministerio Público más de 48 horas, o 96 horas en caso de delincuencia organizada (Art. 16)
- Noksi ampuati onatini jatsini Ministerio Público 48 atakuaru, o 96 atakuaru enka k'uarhup'eriua kunkorhekueri ma. (Art. 16)
- Que no se violen sus comunicaciones privadas (Art. 16)
- Eska no sesi p'ikuarheraka sipatenk'u uantakuempani (Art. 16)
- Que, en tiempo de paz, ningún miembro del ejército se aloje en su casa particular ni contra su voluntad, ni imponga prestación alguna (Art. 16)
- Na enka nompe uarhiperata jauanka, no uatiksi ejercitu anapuecha cheno niarachenksi , ka niksi ua kurankorheni jaroatperakua. (Art. 16)
- Que se administre justicia gratuita, expedita (libre), pronta, completa e imparcial (Art. 17)
- Eskaksi jaroap'eaka nompe meiamutini, ka eska sonkueu-aka, ka sési ukateni ampe. (Art. 17)
- Que las sentencias dictadas en procedimientos orales se le expliquen en audiencia pública (Art. 17)
- Enka nema jatsinaka sentencia uatini arhistakuni jima enka iamentu k'uiri pu janaaka . (Art. 17)
- Un servicio de defensoría pública (Art. 17)
- Eska marhuataka kuap'ekorhekua. (Art. 17)



- Que el sistema penitenciario se organice sobre la base del respeto a los derechos humanos (Art. 18).
- **Eska penitenciaría sesi uaka intspemi sesikuecheri k'uiripuecheri ka janarhiani (Art. 18)**
- Que sólo haya lugar a prisión preventiva en caso de delito que merezca pena de prisión (Art. 18)
- **Eska jauaka onakua maratkueri enka nitamaka no sesi ukua enka no jinteuaka para onakata jarani.(Art. 18)**
- Un sistema integral de justicia para adolescentes (Art. 18)
- **Eska jauaka ma k'umanchekua enka sési arhistakuauka sesik'aratichani t'umpichani o marikuechani. (Art. 18)**
- No ser retenido por autoridad judicial por más de 72 horas sin que medie un auto de vinculación a proceso (Art. 19)
- **Noksi ampuatini juramuticha 72 atakuaru onatini jatsini nemani (Art. 19)**
- Que la prisión preventiva sólo proceda en casos excepcionales (Art. 19)
- **Onakua maratkueri jia'ani marhuauti enka k'eri ampe uaka o enka uetariaka (Art. 19)**
- No ser maltratado ni molestado ilegítimamente en la detención y en la prisión (Art. 19)
- **No nema uati no sési jamani o arhinchpeni isku jauteneni na enkaksini onani jauka o enka onakata jaka ia. (Art. 19)**

- Ser juzgado penalmente con base en un proceso regido por los principios de publicidad, contradicción, continuidad e intermediación (Art. 20)
- Sesi jupitsekata jimpo uatiksi juramenani no isku jauetenani ka ni nanterku.(Art. 20)
- Que se le presuma inocente, pueda declarar o guardar silencio, se le informen los hechos que se le imputan y sus derechos, a que se le reciban pruebas, a ser juzgada en audiencia pública, se le faciliten los datos para su defensa, a ser juzgada en los plazos constitucionales, a la defensa de un abogado de su confianza o público, a que no se prolongue su detención por motivos ilegítimos, a que la detención no exceda la pena que corresponde al delito por el que se sigue el proceso (Art. 20)
- Eskaksi uantanaka eska nompe urika , ampuati uantakoreni o isku jarani, eskaksi eiankuaka antiksisi onatini jatsi ka nakiski sesikuepechani, ka eskaksi intskuakani ukuechani para ima k’uap’ekoreni, eska juramunaka na enka jaka karakata k’eri juramukuaru, eska uakani kurak’orheni ma abogabo para kuap’eni, eska no jatsinaka onatini enka no jaka no sesi ukua . (Art. 20)
- Que todo ofendido o víctima reciba asesoría jurídica, pueda coadyuvar con el Ministerio Público, recibir atención médica y psicológica de urgencia, que se le repare el daño, al resguardo de su identidad y datos personales, a que se dicten las medidas cautelares y providencias precautorias que aseguren sus derechos y a impugnar los actos del Ministerio Público que le afecten (Art. 20)
- lamentu tsi enka uantanak’a eska no sesi unak’a, jatsiatiksi arhistatperi ma juramuticheri, ka uatiksi uantakorheni ministerio publicuni jimkuni , ka eska intsinaka para exerkorheni tsinap’erini ka psicólogo arhikata ma, eska



sesi ják'untanaka interi sipikuempani ka jananarikuempani ka eska sipantenku ukorheaka interi sesikuempechani ka eska uantantanaka ima enka no sesi exeni jauaka ministerio publicueri. (Art. 20)

- Ejercer acción penal, en los casos que autorice la ley (Art. 21)
- Eska juramunaka acción penal, na enka uetariaka juramukua. (Art. 21)
- Que el arresto administrativo no exceda de 36 horas (Art. 21)
- Enka onakua adninitratibuериuaka no niataka 36 atakuaru (Art. 21)
- Que no se impongan penas inusitadas y trascendentales como, por ejemplo, la de muerte, los palos y la mutilación (Art. 21)
- Eskaksi no jatsikuaka juramukua uantikueri, o ch'kari jimpo atap'erakua. (Art. 21)
- Que si se considera afectada por el ejercicio de la acción de extinción de dominio pueda interponer los recursos respectivos para demostrar la procedencia lícita de los bienes, su actuación de buena fe y que estaba impedida para conocer la utilización ilícita de los bienes (Art. 22)
- Eska uaka kúap'ekorheni ka eiampeni nani uerhaski ima enka jatsikorheka, ka eska inte no mitespka nanisi uérhani japi ka no mitetini jaraspti ampe urakoreamp'i. (Art. 22)
- La vida (Art. 22)
- Tsipekua (Art. 22)

- Que ningún juicio criminal tenga más de tres instancias, ni pueda ser juzgada dos veces por el mismo delito (Art. 23)
- Noma juicio criminal arhikata jatsinati tanimu juramukuecha ka no uatini ts'íma mak'asi jimpo onarkoreni (Art. 23)
- La libertad de creencia religiosa (Art. 24)
- Iamentuecha uatini jákak'uni nakinteru Tata Diosini. (Art. 24)
- Participar en la planeación democrática del desarrollo nacional (Art. 26)
- Uetariati eska iamentuecha úntaka democraciani ini k'eri iretani jimpo. (Art. 26)
- La propiedad y posesión de tierras, aguas y recursos naturales (Art. 27)
- Jatsikorhekua, kankorheri echerichani, itsi ampe ka iamentu ampe, enka jaka juataru ka kapontarhu (Art. 27)
- La protección de los derechos de propiedad intelectual e industrial (Art. 28)
- Kuapekua sesikuecheri karakatecheri ka anchekorheteri. Art. 28)
- Que la suspensión de derechos y garantías se sujete a los órganos, procedimientos y condiciones constitucionales (Art. 29)
- Na enka k'uanitamaka sesikuechani eska isi juramunaka na enka k'eri juramukuaru jaka karakata. (Art. 29)
- Tener la nacionalidad mexicana (Art. 30)
- Eska jatsiaka nacionalidad mexicana (Art. 30)



- Que los mexicanos sean preferidos antes que los extranjeros en igualdad de circunstancias, para toda clase de concesiones y para todos los empleos, cargos o comisiones de gobierno en que no sea indispensable la calidad de ciudadano (Art. 32)
- Eskaksi ureta úempeaka iamentu mexicamuechani ka no tsimanka no ixo anapueuakani, ka eska urheta intsauaka anchekoreta o ma urhetsikua. (Art. 32)
- Votar y ser votado para todos los cargos de elección popular, y nombrado para cualquier otro empleo o comisión (Art. 35)
- Eskaksi erhakumenaka ka eska niuakani kuirhunarikuni enka erhakunantak'a juramutichani, ka eskaksi iorhinaka anchekoretecharu. (Art. 35)
- No ser privado de la nacionalidad mexicana (Art. 37)
- No nema uati euakorheni nacionalidad mexicana (Art. 37)
- Presentar quejas en contra de actos u omisiones de naturaleza administrativa provenientes de cualquier autoridad o servidor público, con excepción de los del Poder Judicial de la Federación, que violen los derechos humanos (Art. 102)
- Uakare uantakorheni uantaneatani ma enka no sesi uni jauaka adminstrativu na enka jurak'a juramukuaru ma o maruataticheri servidores públicos , na enka no isi kas-kuanaka Poder Judicial de la Federación, ka no sési p'ikuerherani ma neni. (Art. 102)
- Que se indemnicen los daños que el Estado cause por su actividad administrativa irregular en los bienes o derechos de los particulares (Art. 113)

- Eskaksi meiamunaka tsuma enkaksi no sési ukuakani jim-poetakuaru enka administrativuecha no sesi ukani ampe iamentu k'uiripuni ma. (Art. 113)
- Que los Estados de la federación no graven el tránsito de personas o cosas que atraviesen su territorio (Art. 116)
- Eskaksi no pakatauaka k'uiripuechani o ampenkerku enka nitamak'a i k'eri ireta jimpo. (Art. 116)

A los pueblos y comunidades indígenas, la Constitución les reconoce el derecho a:

lamentu ireteche p'urhepecha, k'eri juramukua contitucion miteantasinti tsini sesikuechani:

- Reconocerse como indígenas (Art. 2o.)
- Miteaka eskaksi p'urhepecheskani.(Art. 2°)
- La libre autodeterminación y su autonomía (Art. 2o.)
- Jankua eska na uekaka ka juchari eratsenkua ka juramukua.(Art. 2°)
- Decidir sus formas de convivencia y organización social, económica, política y cultural (Art. 2o.)
- No netsini uatini arini nanaksi tankorhea o uni ampe, anchekorheteri, juramukueri ka mimixekueri.(Art. 2°)
- Resolver sus conflictos internos conforme a sus sistemas normativos (Art. 2o.)
- Juchak'usi sesi pentakani ma uarhiperata. (Art. 2°)



- Elegir conforme a sus normas, procedimientos y costumbres a sus autoridades, en los que la mujer participará de manera equitativa frente a los varones (Art. 2o.)
- Erhakuantani juchari juramutichani o tsima enkatsi urhetsikuaka, ka ist'u uatini erhakuntani ka jamani uarhiti. (Art. 2°)
- Preservar y enriquecer sus lenguas (Art. 2o.)
- Marhuatani ka kanerhantani uantakua p'urhepecha (Art. 2°)
- Conservar y mejorar su hábitat y preservar la integridad de sus tierras (Art. 2o.)
- Patsani ka sesi jak'untani iementu p'ukuntio ka kuani echerichani. (Art. 2°)
- Acceder a la propiedad, tenencia y disfrute de la tierra y sus recursos (Art. 2o.)
- Jatsikorheni ma irerakua, ka isi marhuatani iamentu echerini. (Art. 2°)
- Elegir en los municipios indígenas representantes ante los ayuntamientos (Art. 2o.)
- Erhakuni ima enka urhetsikuakani ayuntamienturu (Art. 2°)
- Acceder a la justicia local, en la cual se deberán tomar en cuenta sus usos y costumbres (Art. 2o.)
- Jatsini jurhamukua iretaru, jima enka urhanaka jucha ukuechani ka mitekuechani. (Art. 2°)
- Tener en todo juicio o procedimiento en que sean parte intérprete y defensor que conozca su lengua y cultura (Art. 2o.)

- Jatsinche juramukuaru k'uiripu ts'ímani uantarichani p'urhe ka turisi jimpo ka eska miteaka juchari uantakua ka mimixekuechani. (Art. 2°)
- Que se protejan las tierras de los grupos indígenas (Art. 27)
- Eskaksi kuap'eaka echerichani p'urhepeche. (Art. 27)
- Coordinarse y asociarse en el ámbito municipal para desarrollar proyectos comunes conforme a la ley (Art. 115)
- Uantantskorheni ka kunkorheni ka untsksi anchekoreta urhetsikutichani jimkoni na enka jurak'a juramukuaru 115)

La Constitución de los Estados Unidos Mexicanos y las leyes emanadas de ella fijarán los términos y condiciones de ejercicio de los derechos.

Constitución de los Estados Unidos Mexicanuecheri juramukuecha enka ixo ueraka, tsini kaskunastini na enka k'eratanaka sesikueka k'uiripuecheri.

Además de la Constitución Federal, las Constituciones locales, las leyes ordinarias, los tratados y demás instrumentos internacionales, reconocen y pueden ampliar los derechos humanos de las personas y de los pueblos y comunidades indígenas.

Ka int'u k'eri juramukua constitución federal ka constituciones locales juramuakua, ka pakatperakuecha ka ukuecha ini parajkeniri anapu uatini urani ka mitentani sesikuechani k'uiripueri ka iretechere iamentu p'urhepecheri.



Para mayor información o denuncia de violación a tus derechos humanos por parte de autoridades federales, acude al domicilio o comunícate a los teléfonos de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos:

Enkare santeru uekaka miteni o eska no sesi p'ikuerheraka chari sesikuechani ka enka no sesi nitamaka juramuticha k'eri ireteri jimpo . Niakare ari k'umanchekuaru o uantap'a telefonu jimpo tankorekueri sesikuecheri iamentu k'uiripueri CNDH :

Periférico sur núm. 3469, esquina Luis Cabrera,
Colonia San Jerónimo Lídice,
Delegación Magdalena Contreras,
C. P. 10200, México, D. F.
Teléfonos: (0155) 56 818125
Lada sin costo: 01 800 715 2000,
extensiones 1028 y 1092.
Puedes consultar más información en:
<http://www.cndh.org.mx>

Periférico Sur No. 3469, esquina Luis Cabrera,
Colonia San Jerónimo Lídice,
Delegación Magdalena Contreras,
C.P. 10200, México, D.F.
Teléfonos: (01 55) 56 81 81 25
ó Lada sin costo Nompe meiampekuesti:
01 800 715 2000, extensiones 1028 y 1092.
Uakarhe santeru ampe miteni enkare
internet mitaka ini paguina arhikatani:
<http://www.cndh.org.mx>

DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS
Y COMUNIDADES INDÍGENAS

DERECHOS CONTSTITUCIONALES SESIKUECHA K'ERI
JURAMUKUERI IAMENTU P'URHERI IRETECHERI

PURÉPECHA

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.